

## VIEŠO ATLIKIMO SUTARTIS

Atlikėju, ir Nacionalinis muziejus Lietuvos Didžiosios Kunigaikštystės valdovų rūmai, toliau vadinamas Muziejumi, atstovaujama direktoriaus Vydo Dolinsko, sudarėme šią sutartį:

### 1. Sutarties Objektas

1.1. Atlikėjas įsipareigoja atlikti solo ir su orkestru „Cappella Temporale“ muzikinę programą, sutartą tarp šalių, koncertų ciklo „Kalėdos Valdovų rūmuose“ koncertuose 2016-12-31, 17:00 ir 20:00 šios sutarties sąlygomis.

1.2. Muziejus įsipareigoja sumokėti Atlikėjui atlyginimą šios Sutarties 4 skyriuje nustatyta tvarka.

### 2. Atlikėjas įsipareigoja:

2.1. Laikytis tokio tvarkaraščio:

2016 12 30-31 – repeticijos atskirai suderintu grafiku

2016 12 31 koncertai 17 ir 20 val. Vilniuje, Valdovų rūmų Didžiojoje renesansinėje menėje.

2.2. Neprieštarauti, jei Muziejus darys koncerto vaizdo/garso įrašą ir suteikti teisę panaudoti šiuos įrašus nekomerciniais tikslais Lietuvos teritorijoje.

2.3. Savo rizika ir kaštais organizuoti kelionę į Vilnių ir atgal.

### 3. Muziejus įsipareigoja:

3.1. Sumokėti Atlikėjui už koncertą **2000 Eur** bankiniu pavedimu į Atlikėjo sąskaitą per 10 darbo dienų po koncerto.

3.2. Iš 3.1 punkte numatyto autorinio atlyginimo išskaičiuoti ir sumokėti 15 % pajamų mokestį pagal Lietuvos Respublikos gyventojų pajamų mokesčio įstatymą 2002 m. liepos 2 d. Nr.1007, 23 str.

3.3. Organizuoti ir apmokėti viešbučio tipo apgyvendinimo paslaugas 2016 m. gruodžio 30 – 2017 m. sausio 1 d. dienomis (2 paras).

3.4. Kompensuoti Atlikėjo patirtas kelionės maršrutu Maskva-Vilnius-Maskva išlaidas, neviršinančias 200 eur.

3.5. Jei bus daromi koncerto įrašai, vieną kopiją neatlygintinai perduoti Atlikėjui.

### 4. Atsiskaitymo tvarka:

4.1. Muziejus sumokės 3.1. punkte nurodytą atlygį, atskaičiavęs 3.2. punkte nurodytą mokestį, ir kelionės išlaidų kompensaciją bankiniu pavedimu į Atlikėjo sąskaitą per 10 darbo dienų po koncerto.

4.2. Vadovaujantis LR Gyventojų pajamų mokesčio įstatymo 2002 m. liepos 2 d. Nr. 1007, 24 str.1 p., apie Atlikėjui išmokėtą atlyginimą ir išskaičiuotus mokesčius bus informuotas vietos mokesčių administratorius.

## PUBLIC PERFORMANCE AGREEMENT

as the Artist and the National Museum – Palace of the Grand Dukes of Lithuania, hereinafter referred to as the Museum, represented by director Vydas Dolinskas, have concluded this agreement:

### 1. Subject of the Agreement

1.1. The Artist obliges himself to take part in the concert series “Christmas Music at the Grand Dukes’ Palace” and to perform solo and with the *Cappella Temporale* orchestra musical programme as to be agreed among Parties on 31<sup>st</sup> December 2016, 17:00 and 20:00 under the terms of this Agreement.

1.2. The Museum obliges itself to pay the Artist a fee as specified in section 4 of this Agreement.

### 2. The Artist agrees:

2.1. To perform following the schedule:

Dec 30-31, 2016 – rehearsals according to separately agreed plan

Dec 31, 2016 public performances on 5pm & 8pm at the Great Renaissance Hall of the Museum, Vilnius;

2.2. To grant the Museum with a permission to make audio/video recording and a right to use the recordings for non-commercial purposes within Lithuanian territory.

2.3. To organize and pay international round trip to Vilnius.

### 3. The Museum agrees:

3.1. To pay the Artist the fee of **Eur 2000** via bank transfer to a bank account of the Performer within 10 working days after the performance.

3.2. The Museum obliges itself to pay 15 % income tax from the sum indicated in the paragraph 3.1. according to the Lithuanian Republic Residents’ Income Law No.1007 July 2, 2002.

3.3. To provide hotel-style accommodation for the Artist for the period of 30<sup>th</sup> December, 2016 to 1<sup>st</sup> January, 2017.

3.4. To reimburse Artist’s travel expenditures Moscow-Vilnius-Moscow, if not exceeded 200 Eur.

3.5. To provide a free copy of the recording of the performance if such will be made.

### 4. The order of payment:

4.1. The Museum will pay net fee specified in 3.1. paragraph, and travel costs reimbursement via bank transfer to a bank account of the Performer within 10 working days after the performance.

4.2. According to Lithuanian Republic Residents’ Income Law No. 1007, paragraph 24, 1<sup>st</sup> point, the local tax administrator will be informed on the Artist’s fee and withheld taxes.

## **5. Atsakomybė:**

5.1. Jei kuri nors iš šalių neatlieka sutartinių įsipareigojimų, nesusijusių su nenugalimomis aplinkybėmis (force majeure), ta šalis turi sumokėti kitai sutarties šaliai autorinio atlyginimo dydžio kompensaciją.

## **6. Nenugalimos jėgos (Force majeure) aplinkybės:**

6.1. Jei kuri nors šios Sutarties šalis neįvykdo savo įsipareigojimų, kylančių iš šios Sutarties, dėl nenugalimos jėgos (force majeure), tokios kaip karas, gaivalinės nelaimės, streikai, teisėti ar neteisėti valstybinių institucijų veiksmai, rimtas Artisto susirgimas, patvirtintas gydytojo, ir kt., veikimo, tai ji nėra atsakinga už įsipareigojimų nevykdymą.

6.2. Šalis, kuri yra veikiamą nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybių, privalo informuoti kitą Sutarties šalį per 10 dienų nuo tokių aplinkybių veikimo pradžios. Šalis, nepranešusi apie nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybių veikimą per nustatytą terminą, netenka teisės jomis remtis.

## **7. Kitos sąlygos:**

7.1. Ši Sutartis įsigalioja nuo pasirašymo momento ir galioja iki pilno abiejų Sutarties šalių įsipareigojimų, kylančių iš šios Sutarties, įvykdymo.

7.2. Visi ginčai, kylantys ryšium su šia Sutartimi, bus sprendžiami Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka.

7.3. Ši Sutartis sudaryta lietuvių ir anglų kalbomis. Abu Sutarties tekstai turi vienodą teisinę galią.

7.4. Sudaryti du šios Sutarties egzemplioriai – po vieną kiekvienai Sutarties šaliai.

## **Šalių adresai ir parašai**

### **Muziejus / the Museum**

Nacionalinis muziejus

Lietuvos Didžiosios Kunigaikštystės valdovų rūmai

Katedros a. 4, Vilnius

Juridinio asmens kodas / reg.No: 302297628

Tel.: (+370 5) 212 7476

Faks./Fax: (+370 5) 212 7470

[info@valdovurumai.lt](mailto:info@valdovurumai.lt)

A/S: LT61 7300 0101 1404 0209

AB bankas „SWEDBANK“, kodas 73000

## **5. Responsibility:**

5.1. If any of the contracting parties fails to comply with the obligations issuing from the contract, without being able to claim a force majeure, this party owes the other party compensation, equal to the amount of the netto fee.

## **6. Force majeure circumstances:**

6.1. If any party of this Agreement fails to fulfil its obligations under this Agreement because of effect of force majeure circumstances, such as war, natural calamities, strikes, legal or illegal actions of state institutions, serious illness of the Artist, certified by physician, and other, it is not liable for unfulfillment of its obligations.

6.2. The party, which is affected by force majeure circumstances must inform the other party within 10 days since the beginning of effect of such circumstances. The party, which does not inform about the force majeure circumstances within specified term, loses the right to refer to these circumstances.

## **7. Miscellaneous:**

7.1. This Agreement comes into force at the moment of signing and remains valid till fulfilment of all parties' obligations under this Agreement.

7.2. All disputes arising in connection with this Agreement will be settled in order specified in laws of Republic of Lithuania.

7.3. This Agreement is made in Lithuanian and English. Both texts are equally binding.

7.4. This Agreement is made in two copies – one for each party hereto.

## **Addresses and signatures of the contracting parties**